

朗文英汉对照阶梯阅读丛书

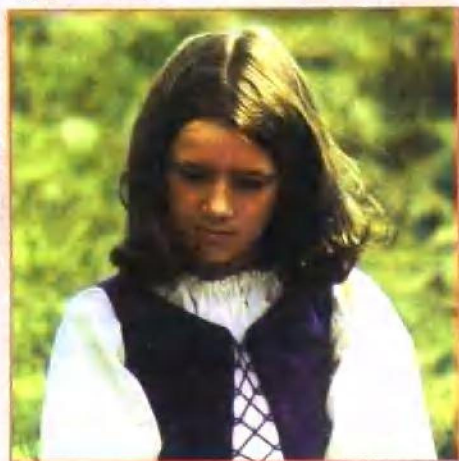
第四级



Lorna Doone

R.D.布莱克莫尔原著 (英)D.K.斯旺 D.安德森 迈克尔·韦斯特改写 苏雷译

简 写 本 **洛娜·杜恩**



上海译文出版社



LONGMAN 朗文

图字:09-1995-035号

朗文英汉对照阶梯阅读丛书(第四级)

洛娜·杜恩(简写本)

D·K·斯旺

R·D·布莱克莫尔著 D·安德森 改写 苏雷译

迈克尔·韦斯特

世纪出版集团

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

培生教育出版中国有限公司

香港鲗鱼涌英皇道979号太古坊康和大厦18楼

全国新华书店经销

上海书刊印刷有限公司印刷

开本 787×960 1/32 印张 4.5 插页 6 字数 99,000

1999年12月第1版 1999年12月第1次印刷

印数:00,001—10,000册

ISBN7-5327-2229-5/H·406

定价:9.20元

111 28 10 2

给读者的话

学好英语的关键之一是多读。读什么？英语大师们的回答是：读名著。倘若名著又长又难，怎么办？那么就从简写本开始。《朗文英汉对照阶梯阅读丛书》就是为满足这种需要编写的。这套丛书以循序渐进的方法、最浅显的英语词汇和最精美的全页彩图，给你讲世界上脍炙人口的经典故事。本套丛书有四大特色：

一、所选内容均为世界文学名著；

二、英语地道、纯正、流畅、清新，均出自英美名家手笔；

三、语言浅显易懂，可读性强。本丛书共分四级，所用英语单词分别为：第一级 500 个，第二级 900 个，第三级 1300 个，第四级 1800 个，非常适合不同程度的中学生、大学生及广大英语爱好者阅读；

四、英汉对照，帮助理解。汉语译文准确、优美。在符合汉语表达习惯的基础上，力图传达英语原文的意美和形美。

我们的宗旨就是向你打开通向英语名著世界的一扇扇小窗，让你轻轻松松地寓语言学习、文学欣赏和翻译练习于一体，一举而有三得。

Introduction

R D Blackmore

Richard Doddridge Blackmore was born in 1825, the son of a Church of England priest. He went to school in Tiverton, which is where we meet John Ridd in the first chapter of this book.

Blackmore went to Exeter College, Oxford, and then studied law. He practised as a lawyer in the courts for a few years, but poor health forced him to leave London, and he started growing flowers, fruit and vegetables for the market. At the same time, he wrote poetry, not very successfully. His first novel, *Clara Vaughan*, was much more successful when it appeared in 1864.

His historical novel *Lorna Doone* appeared in 1869. It was not a great success when it first came out in three volumes. Some people liked the way the hero, John Ridd, was presented on his Exmoor farm, the way his love of the country became clear. They spoke to others about the book, its exciting adventures and its tender love story, and so more people read it. It became a classic, although neither the writer nor the booksellers expected it. And it is still a well-loved classic, often used today as material for films and television.

It was partly an accident that the novel became a "best-seller". A young member of the company which had produced the three-volume novel decided to risk a single-volume printing at thirty pence. It happened by chance that in the same year, 1871, Princess Louise, a

前 言

R.D. 布莱克莫尔

理查德·多德里奇·布莱克莫尔出生于1825年，是英国圣公会一位教士的儿子。他在蒂弗顿上学，那儿就是约翰·里德在小说的第一章初次露面的地方。

布莱克莫尔在牛津埃克塞特学院求学，后来专攻法律。他曾在法庭上做了几年律师，但由于身体孱弱，被迫离开伦敦，开始种植花果蔬菜在市场销售。同时，他还写诗，但不太成功。1864年问世的他的第一部小说《克拉拉·沃恩》却比他的诗作成功得多。

他的历史小说《洛娜·杜恩》出版于1869年，最初以三卷本的形式发行，但并未获得很大成功。有些读者喜爱布莱克莫尔把主人公约翰·里德放在他的埃克斯穆尔高地的农场去描写的方式，喜爱那种清晰地表现主人公对乡土热爱的方式。这些读者向他人谈论这部小说，谈论书中激动人心的冒险经历以及温情柔意的爱情故事，因此，更多的人读了这部作品。这部小说成为经典名作，是作者与书商都始料未及的。时至今日，它依然是人们钟爱的名著，经常被用作电影和电视的素材。

这本小说成为“畅销书”有几分是出于偶然。出版这部三卷本小说的公司中有一位年轻人决定冒险印制售价为30便士的单卷本。那是1871年，刚巧那一年维多利亚女王的女

daughter of Queen Victoria, married the Marquis of Lorne. The British people were excited about the wedding: a daughter of the queen in love with a man not of a royal family! A newspaper reporter who had read *Lorna Doone* remarked that something like that happened in Blackmore's novel. After that, the company could hardly print copies fast enough.

Blackmore wrote several other novels, mostly with historical settings. The last, *Springhaven* (1887), is still sometimes reprinted. Like *Lorna Doone*, it is a historical novel. The story of love and adventure is set in a small port in the south of England at the time of the Napoleonic wars. The reader meets the historical characters Wellington, Napoleon and King George III besides the hero and other invented people.

The background of history

Lorna Doone is set in a disturbed time in British history. There had been the Great Rebellion, when Parliament fought against King Charles I, who was put to death in 1649. The causes of that war were many, but an important cause was the king's belief that he had the God-given right to rule the country without Parliament. For a time after Charles I's death, there was no king, the country being ruled by Parliament and particularly by Oliver Cromwell. After Cromwell's death in 1658, there was increasing dissatisfaction with the government that followed. In 1660, Charles II was invited to return as king.

After Charles's death in 1685, there was more dissatisfaction because his brother the new king, James II, was a Roman Catholic. Very many people supported the claim of the Duke of Monmouth to be king instead of James. Monmouth was a son of Charles II, but Charles and his

儿露薏丝公主嫁给了洛恩侯爵。英国民众对这场婚姻激动不已：女王的女儿爱上了一个非王室的男子！一名读过《洛娜·杜恩》的报纸记者评论道，类似的事情在布莱克莫尔的小说中出现过。打这以后，这家出版公司就不断再版这本书，简直供不应求。

布莱克莫尔另外还创作了几部小说，它们大多以历史为背景。他的最后一部小说《斯普林哈文》（1887），时至今日仍不时再版。同《洛娜·杜恩》一样，这也是一部历史小说。这个关于爱情和历险的故事发生在拿破仑战争时期英格兰南部的一个小港。除了主人公和其他虚构的人物外，读者还可以读到威灵顿、拿破仑和乔治三世等历史人物。

历史背景

《洛娜·杜恩》以英国历史上一个动荡时代为背景。当时发生了“内战”，国会举兵反对国王查理一世。1649年，国王被处死。战争起因很多，但其中一个重要原因就是国王认为上帝赋予他撇开国会来统治国家的权力。查理一世死后，有一段时间，英国没有国王，由国会，主要是由奥利弗·克伦威尔统治着。1658年克伦威尔去世后，民众对继任政府的不满与日俱增。1660年，查理二世被请回来立为国王。

1685年查理二世死后，人们的不满越发强烈，因为新国王，查理的弟弟詹姆斯二世是罗马天主教徒。蒙茅斯公爵要求取代詹姆斯二世当国王，许多人支持他。蒙茅斯是查理二世的儿子，但是他的母亲和查理二世很可能没有结过婚。蒙

mother were probably not married. Monmouth's supporters began to make arrangements for his return from abroad to take James's place. But they were slow, and Monmouth and his advisers were impatient. The duke landed at Lyme Regis in Dorset only four months after Charles's death. The only forces his supporters could raise for him were the untrained country people that John Ridd describes in this book. In less than a month this "army" was destroyed by James's regular army among the marshes of Sedgemoor in Somerset. Monmouth was put to death, and his supporters were tried at the "Bloody Assizes" under the control of Judge Jeffreys.

Exmoor

Exmoor lies in the west of England, between the counties of Somerset and Devon. Most of Exmoor is high land, rising to more than five hundred metres. It is about thirty-four kilometres from east to west, and about twenty kilometres from north to south. The higher parts are treeless, with low bushes, rock and marshes. In between, there are some very beautiful valleys, like the one in which you will still find the village of Oare. You will have to walk from there to find two little river valleys, Lank Combe and Hoccombe Combe, both very beautiful, and between them sharing Blackmore's description of the Doone valley.

In Blackmore's time, the marshy parts of Exmoor had no houses, and the only animals that could live on the moor were deer and some very small horses, the Exmoor ponies. Today a great number of the marshes have been turned to grass, and there are houses for the farmers who keep cattle in their fields.

茅斯的支持者们开始谋划安排他回国，以取代詹姆斯为王，但他们动作太慢，而蒙茅斯以及他的谋士们又急于求成。查理死后才四个月，公爵就在多西特的利姆雷吉斯登陆。他的支持者唯一能替他募集的武装力量，就是约翰·里德在本书中描写的那些未经训练的农民。还不足一个月，这支“军队”就在萨默塞特郡的塞奇穆尔沼泽地被詹姆斯的正规部队击溃。蒙茅斯被处以极刑，其同党也在法官杰弗里斯控制的“血腥的巡回审判”中受到审判。

埃克斯穆尔高地

埃克斯穆尔高地位于英格兰西部，在萨默塞特和德文两郡之间。埃克斯穆尔地区大部分是高地，海拔在 500 米以上。东西绵亘约 34 公里，南北横越约 20 公里，其较高处没有树木，只有低矮的灌木丛、岩石和沼泽地。高处与高处之间有一些景色十分秀丽的山谷，就像读者在奥尔村仍能看到的那座山谷一样。若从那儿步行向前，你可以看到两条小河谷，兰克河谷与霍肯布河谷。两条河谷皆秀美绝伦，而二者可与布莱克莫尔笔下的杜恩谷平分秋色。

在布莱克莫尔的时代，埃克斯穆尔高地的沼泽区没有房屋，在沼泽地唯一能生存的动物是鹿和一些十分矮小的马，即埃克斯穆尔小马。现在，大批沼泽地已变成草地，农舍遍布，农民在地里放牧着牛群。



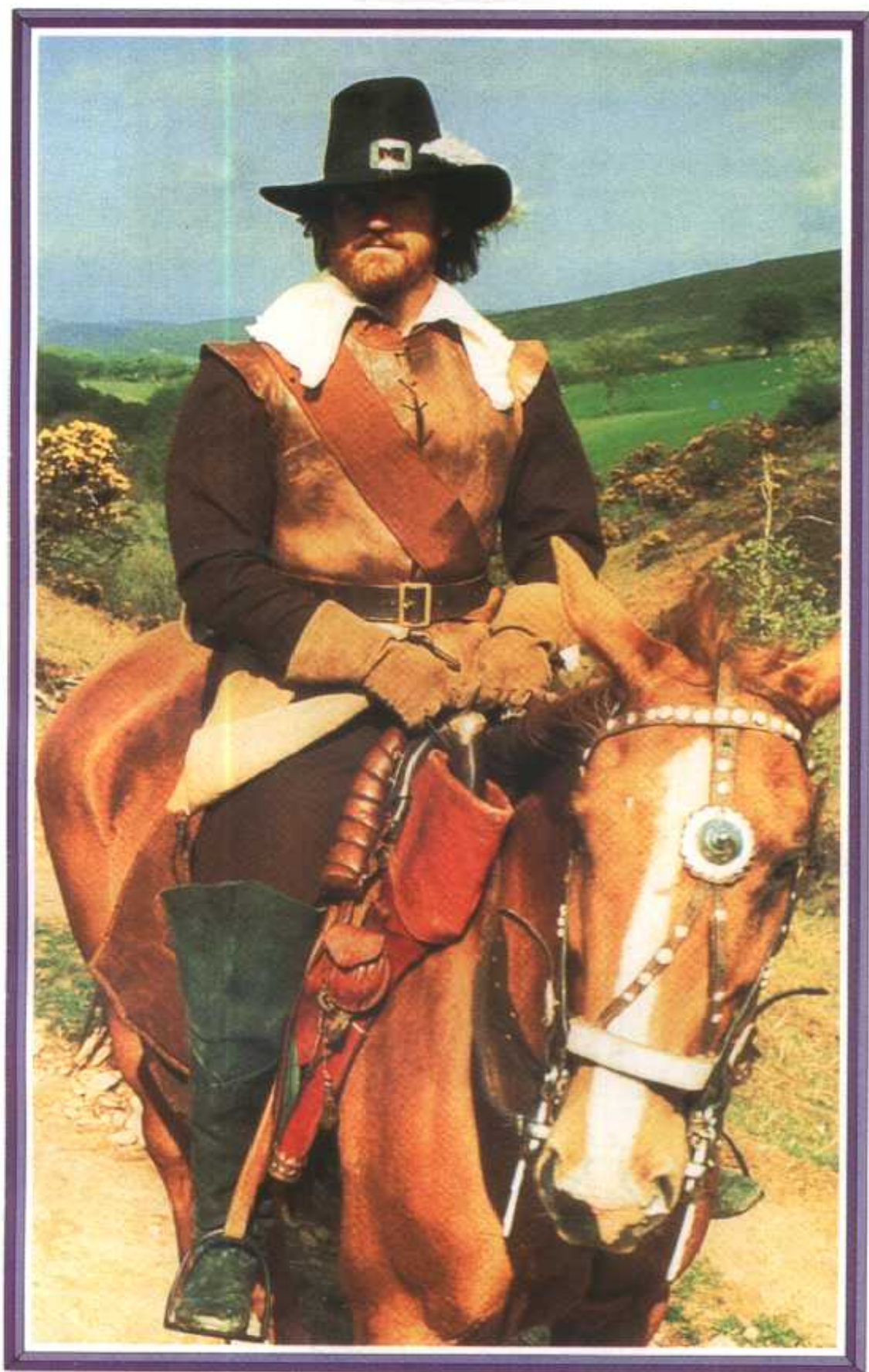
John Ridd as a boy

少年约翰·里德 （参见第一章）



Lorna Doone as a girl

少女洛娜·杜恩 (参见第二章)



Tom Faggus on his horse, Winnie

汤姆·法格斯骑在他的名叫温尼的马上 (参见第三章)



Uncle Reuben tied to the horse

绑在马背上的鲁本舅公 （参见第四章）



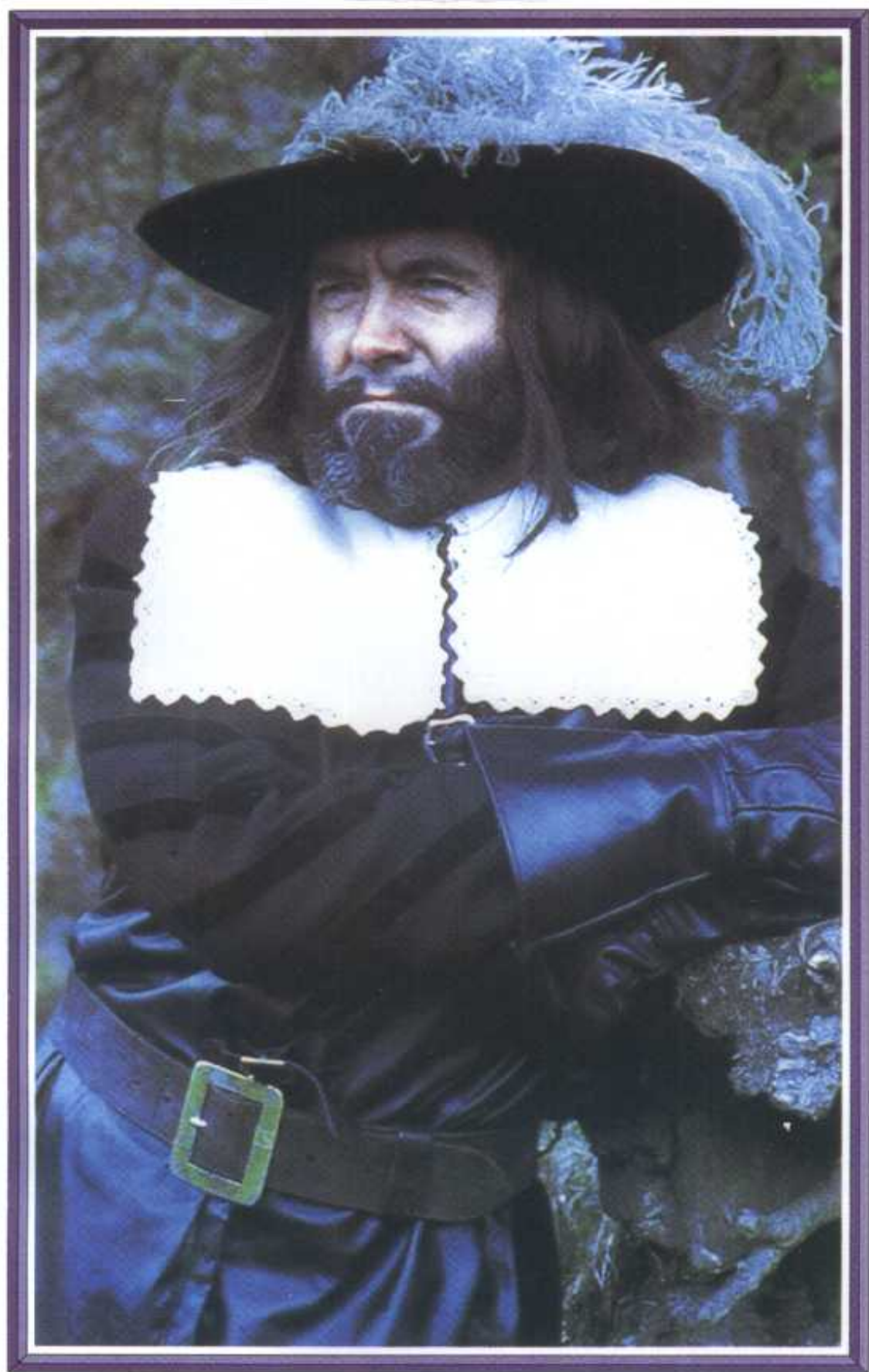
John crosses the stream

约翰跨步越过小溪 （参见第五章）



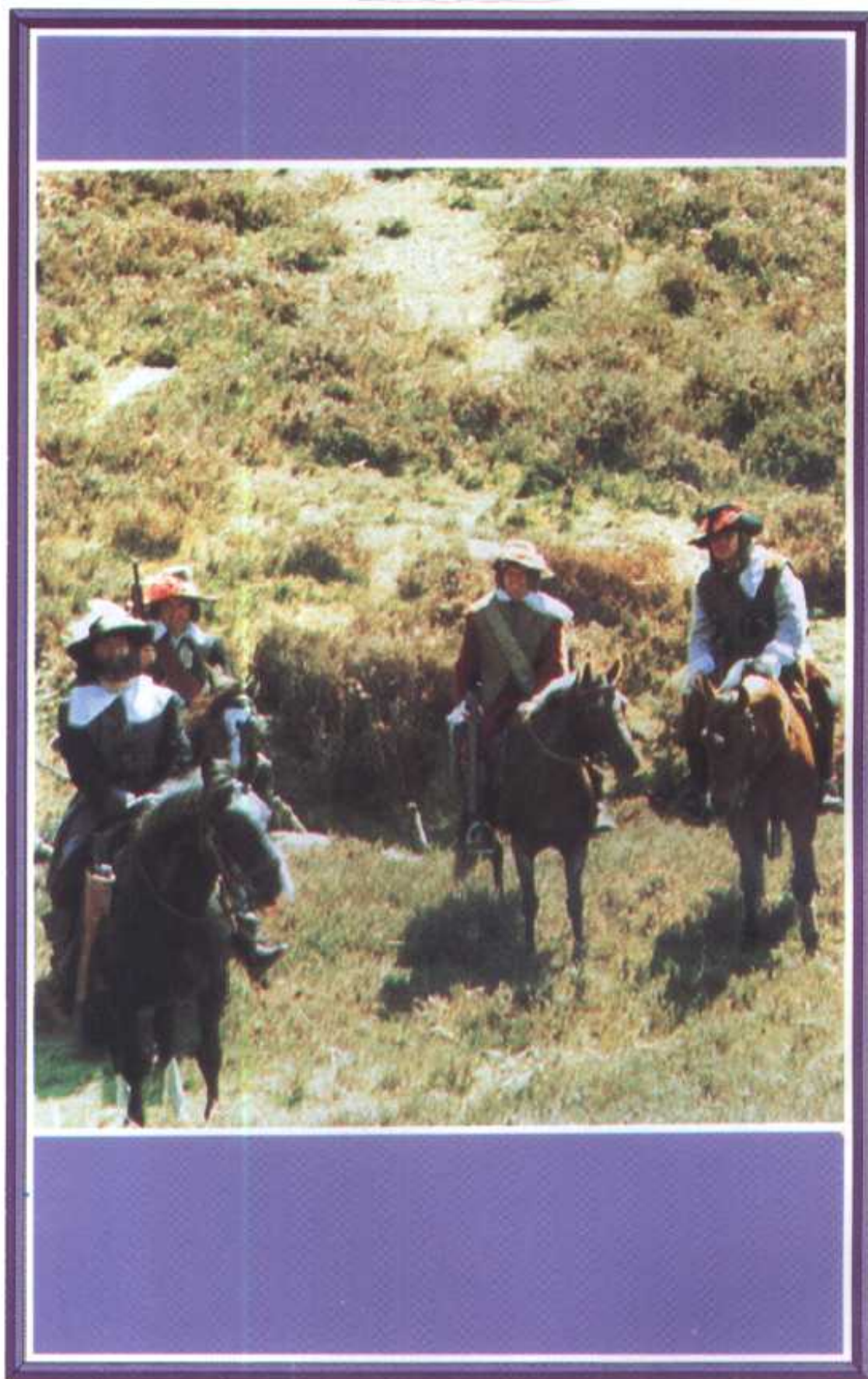
Lorna in the Doone valley

洛娜在杜恩谷中 (参见第七章)



Carver Doone

卡弗·杜恩（参见第九章）



Carver and the Doones ride to attack John's farm

卡弗和杜恩家的人骑马去袭击约翰的农场 （参见第十一章）